

Tak się składa że posiadam zarówno 4 tomy słownika Abrachamowiczówny jak i Słownik Popowskiego , zauważ że Abrahamowicza nie nie wspomniała jakoby czasownik Ktidzo odnosił się do „ stworzenia ” Natomiast Popowski owy czasownik odnosi wyłącznie do „stworzenia ” , jak już powyżej wspomniałem W Thayer's Greek Lexicon napisano że czasownika tego używa się w opisie stworzenia świata przez Boga.
<http://biblehub.com/greek/2936.htm>

Odpowiadam: 1) Abramowiczówna; 2) jej słownik jest 5-tomowy; 3) skoro Abramowiczówna nie wspomniała, to znaczy że ten czasownik w okresie klasycznym znaczył przede wszystkim inne rzeczy. Dlaczego więc upierasz się, że musi to znaczyć *stwarzać*? 4) Wiesz co znaczy rzymskie przysłowie „Człowiek jednej książki”? To, że w jednym leksykonie greki coś czytasz jeszcze niczego nie dowodzi – kiedy różne słowniki podają rozbieżne tłumaczenia, to nie szukamy tego, który popiera naszą tezę, bo to i tak będzie nadal teza probabilistyczna – po prostu ten fakt sygnalizuje nam, że greckie słowo sprawia problemy.

Tak się składa że tam gdzie w tekście hebrajskim pisarz mówiąc o stworzeniu używa czasownika „, bara ” tłumacz tłumacząc tekst z hebrajskiego na grecki jako odpowiednika „, bara ” używa często właśnie czasownika „, ktidzo ”

Słowo klucz w Twoim wywodzie to „używa często”. Skoro nie zawsze to nie ma reguły, a w związku z tym cały wywód jest tylko poszlakowy i nie można z niego wyciągać reguł ogólnych.

5 Moj 4:32 Zapytaj no dawnych czasów, które były przed tobą, zaczynając od dnia, w którym Bóg stworzył człowieka na ziemi, [zapytaj] od jednego krańca niebios do drugiego, czy nastąpiło tak wielkie wydarzenie jak to lub czy słyszano od czymś podobnym? BT

Widzimy że w tekście hebrajskim jest użyty czasownik „, bara ” zaś w tekście greckim czasownik „, ektisen ” od „,ktidzo ”

Jak wyżej. Jednostkowy przykład. Nawet suma jednostkowych przykładów nie stworzy reguły ogólnej. Jeśli uczono Cię logiki to przypomnij sobie kwantyfikatory ogólne i szczegółowe. Wystarczy bowiem, że podamy jeden przykład użycia ktidzo jako tłumaczenie innego czasownika hebrajskiego niż bara oraz jeden przykład tłumaczenia bara innym greckim słowem niż

Przy 8:22 מֵאִזֹּ: מִפְּעֻלָּיו קָדַם דְּרָכּוֹ רֵאשִׁית קִנְיִי יְהוָה

JHWH stworzył mnie na początku drogi swojej przed dziełami swoimi dawnymi

W tym wersecie czasownik קִנְיִי pochodzi od rdzennego קנה który jest również tłumaczony na „stworzył ” Jak wyżej. Słowo żyje w kontekście. To, że tutaj w tym wersecie coś pasuje nie znaczy, że w każdym zastosujesz takie tłumaczenie.

Jak podaje Wielki słownik hebrajsko -polski na STR 175- 176

Czasownik קָנָה w j hebrajski występuje w kilku znaczeniach

- kupić
- nabyć
- stworzyć

"Czasownik ten ['kanani'] pojawia się 88 razy w Biblii Hebrajskiej i ma różne odcienie znaczeniowe: 'kupić'... 'nabyć'... 'stwarzać'... 'rodzić'... Czasownik aramejski 'kana' zachowuje sens poliwalentny czasownika hebrajskiego i tłumaczy za pomocą tego terminu teksty starotestamentalne, gdzie występuje hebrajskie 'kana', z wyjątkiem właśnie Prz 8,22, gdzie Targum Przysłów używa czasownika 'bara' – 'stworzyć'"

Targum Przysłów? Ale jaki? Targumy były po aramejsku (a bara to słowo hebrajskie; aramejski rdzeń brzmi BRY) i pochodziły z różnych okresów, więc podaj o jaki konkretnie Ci chodzi.

Abraham Even Shoshan w swojej 'Konkordancji do BH' w kategorii wartościującej pojęcie < qana(h) > umieścił tekst z Przysłów 8:22 /< qanani >/ kojarząc z terminami < bara >, < j c r > - czyli mające ścisły związek ze 'stwarzaniem', 'tworzeniem', 'formowaniem', 'kształtowaniem'.

Patrz: strona 1021, pierwsza kolumna od prawej - pozycja wartościująca "gimel" i kolumna środkowa - pozycja 34 w kolejności.

Edycja 1990.

A wielu innych uczonych nie uważa qana(h) za synonimiczny do bara' ani do jacer w tym wersecie.

W mentalności hebrajskiej mówiąc bądź pisząc w nawiązaniu do „ Stworzenia nieba i ziemi ” wyrażano to na dwa sposoby :

Bóg (bara) stworzył nieba i ziemię

Bóg (asah) uczynił niebo i ziemię .

Tu się zgadza. A gdzie jest qana(h)? Tak nie określano stworzenia nieba i ziemi...

W obu przypadkach sprawcą i stwórcą jest Bóg , analizując teksty w j hebrajskim jak i greckim można zauważyć bardzo istotny szczegół mianowicie czasownik „ epoiesen ” to odpowiednik słowa „ uczynić ” :

Bara dotyczy TYLKO Jahwe. Asa(h) dotyczy też działalności twórczej innych bytów. Co prawda nie nieba i ziemi, ale np. Rdz 8,6 – Noe UCZYNIŁ (asah).

-2 Moj 20;11 הָאֱלֹהִים-יָצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם-וְאֶת-הָאָרֶץ וְהָיָה עֶשְׂרֵה יָמִים-שֵׁשֶׁת כִּי

ἐποίησεν κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν

uczynił Pan niebo, ziemię,

-2 kron 2;11 הָאֵלֹהִים יְהוָה בָּרוּךְ הוּא הַשֵּׁם הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר הַנּוֹרָא הַמְּשֻׁבָּח הַמְּשֻׁלָּד הַמְּשֻׁבָּח הַמְּשֻׁלָּד

Eὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν,

Błogosławiony Pan, Bóg Izraela, który uczynił niebiosa i ziemię

Izaj 37:16 הָאֵלֹהִים יְהוָה בָּרוּךְ הוּא הַשֵּׁם הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר הַנּוֹרָא הַמְּשֻׁבָּח הַמְּשֻׁלָּד הַמְּשֻׁבָּח הַמְּשֻׁלָּד

σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

, Tyś uczynił niebo i ziemię.

Dla pisarzy NT czasownik epoiesen (uczynić)ma dokładnie takie samo znaczenie jak czasownik ktidzo (stworzyć)

Tak? Naprawdę?

1Pt 2,22: ὃς ἀμαρτίαν οὐκ **ἐποίησεν** οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ (o Jezusie)

Dz 14,11: οἱ τε ὄχλοι ἰδόντες ὃ **ἐποίησεν Παῦλος** ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες• οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς (o Pawle)

Dz 12,8: εἶπεν δὲ ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν• ζῶσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου. **ἐποίησεν** δὲ οὕτως. καὶ λέγει αὐτῷ• περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολούθει μοι. (o Piotrze)

J 4,45: ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι πάντα ἐωρακότες ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν. (o Jezusie)

I wiele innych.